

## 約書亞記第十五章譯文對照

**和合本**書 15:1 猶大支派按著宗族拈鬮所得之地是在盡南邊，到以東的交界，向南直到尋的曠野。

**拼音版**書 15:1 Yóudà zhī pài àn zhe zōngzú nǐ ānjiū suǒ de zhī dì shì zài jìn nánbiān, dào Yǐdōng de jiāojiè, xiàng nán zhīdào Xún de kuàngyě.

**呂振中**書 15:1 猶大人的支派、按家族拈鬮所得的地是延到以東邊界，向南直到尋的曠野、南方的盡邊。

**新譯本**書 15:1 猶大支派按著家族抽籤所得的地業，是極南的部分，達到以東的邊境，去到南邊尋的曠野。

**現代譯**書 15:1 猶大支族各家所分得的土地如下：他們的土地往南伸展到以東邊界，到尋曠野的最南端。

**當代譯**書 15:1 猶大族按家族抽籤分得的土地，向南面伸展到最南端尋的荒野，以東的邊界。

**思高本**書 15:1 猶大支派的子孫按照家族，抽籤分得的土地是在極南部，以厄東邊境為界，南至親曠野。

**文理本**書 15:1 猶大支派、循其室家、掣籤而得之地、其境至以東之邊陲、南至尋野、

**修訂本**書 15:1 猶大支派按著宗族抽籤所得之地是在最南端，到以東的邊界，往南直到尋的曠野。

**KJV 英書** 15:1 This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

**NIV 英書** 15:1 The allotment for the tribe of Judah, clan by clan, extended down to the territory of Edom, to the Desert of Zin in the extreme south.

**和合本**書 15:2 他們的南界，是從鹽海的盡邊，就是從朝南的海汊起，

**拼音版**書 15:2 Tā mende nánjiè shì cóng Yánhǎi de jìnbian, jiù shì cóng cháonán de hǎichàiqǐ,

**呂振中**書 15:2 他們的南界是鹽海的盡邊，從朝南的海汊起；

**新譯本**書 15:2 他們南方的疆界是從鹽海的極南部分起，就是從南邊的海灣起；

**現代譯**書 15:2 這南邊地界是從死海南端開始，

**當代譯**書 15:2 南面的邊界起自鹽海南端的海灣，

**思高本**書 15:2 南方的邊界起自鹽海頂端，即海灣南端，

文理本書 15:2 其南界、自鹽海之隅、向南之澳、

修訂本書 15:2 他們南邊的地界是從鹽海的頂端，就是朝南的海灣開始，

**KJV 英書 15:2** And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

**NIV 英書 15:2** Their southern boundary started from the bay at the southern end of the Salt Sea,

**和合本書 15:3** 通到亞克拉濱坡的南邊，接連到尋，上到加低斯巴尼亞的南邊，又過希斯倫，上到亞達珥，繞到甲加，

**拼音版書 15:3** Tōng dào Yàkèlā bāng pō de nánbiān, jiē lián dào Xún, shàng dào Jiādī sī bānīyà de nánbiān, yòu guò Xī sī lún, shàng dào Yādǎ Er, rǎo dào Jiǎjiā,

**呂振中書 15:3** 伸出亞克拉濱坡的南邊，過尋，上加低斯巴尼亞的南邊，又過希斯倫，上亞達珥，繞甲加，

**新譯本書 15:3** 伸到亞克拉濱山坡的南邊，經過尋，上到加低斯·巴尼亞的南邊，又經過希斯倫，再上到亞達珥，繞過甲加，

**現代譯書 15:3** 往南從亞克拉濱隘口到尋，又從加低斯巴尼亞南方往北，經過希斯倫，直到亞達珥，再轉向甲加，

**當代譯書 15:3** 沿亞克拉濱山坡之南，經尋的荒野，北上至加低斯巴尼亞之南，經過希斯倫，直上亞達珥，再繞過甲加，

**思高本書 15:3** 沿阿刻辣賓山坡之南，經親曠野，上至卡德士巴爾乃亞之南，再由此經過赫茲龍，上至阿達爾，再繞過卡爾卡，

**文理本書 15:3** 出亞克拉濱阪之南、延及于尋、由加低斯巴尼亞之南、通希斯倫、至亞達珥、轉至甲加、

**修訂本書 15:3** 通到亞克拉濱斜坡的南邊，經過尋，上到加低斯·巴尼亞的南邊，又經過希斯倫，上到亞達珥，轉到甲加，

**KJV 英書 15:3** And it went out to the south side to Maalehacrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

**NIV 英書 15:3** crossed south of Scorpion Pass, continued on to Zin and went over to the south of Kadesh Barnea. Then it ran past Hezron up to Addar and curved around to Karka.

**和合本書 15:4** 接連到押們，通到埃及小河，直通到海為止。這就是他們的南界。

**拼音版書 15:4** Jiē lián dào yē men, tōng dào Àijí xiǎo hé, zhí tōng dào hǎi wéizhǐ. zhè jiù

ù shì t ā mende nán jiè.

呂振中書 15:4 過押們，出埃及小河；界綫的終點是海：這是他們（傳統：你們）的南界。

新譯本書 15:4 經過押們，伸展到埃及河，疆界直通到海；這就是他們南方的疆界。

現代譯書 15:4 直到押們，再順著埃及邊境的河流到地中海。這就是猶大支族南邊的地界。

當代譯書 15:4 押們、埃及小河，直到地中海岸為止；

思高本書 15:4 穿過阿茲孟直到埃及小河，而後延至大海：以上是他們南方的邊界。

文理本書 15:4 由此至押們與埃及溪、至海為極、是為南界、○

修訂本書 15:4 再經過押們，順著埃及溪穀，這地界直通到海為止。這就是你們南邊的地界。

**KJV 英書 15:4**From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

**NIV 英書 15:4**It then passed along to Azmon and joined the Wadi of Egypt, ending at the sea. This is their southern boundary.

和合本書 15:5 東界是從鹽海南邊到約旦河口。北界是從約旦河口的海汊起，

拼音版書 15:5 D ō ng jiè shì cóng Yán hǎ i nán bi ā n dào Yu ā n dānhé k ō u. bei jiè shì cóng Yu ā n dānhé k ō u de hǎ i chà q ō ,

呂振中書 15:5 東界是鹽海、到約但河口。北邊的界是從約但河口的海汊起；

新譯本書 15:5 東方的疆界是從鹽海直到約旦河口。北方的疆界是從約旦河口的海灣起，

現代譯書 15:5 東邊的地界是死海，往上到約旦河流入死海的進口處。北邊的地界從那進口處開始，

當代譯書 15:5 東面以鹽海為邊界，直到約旦河口，

思高本書 15:5 東方的邊界是自鹽海直到約但河口；北方的邊界是起自約但河口的海灣，

文理本書 15:5 其東界、即鹽海、至約但河口、其北界、自海澳、即約但河口、

修訂本書 15:5 東邊的地界是從鹽海到約旦河口。北邊的地界是從約旦河口的海灣開始，

**KJV 英書 15:5**And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

**NIV 英書 15:5**The eastern boundary is the Salt Sea as far as the mouth of the Jordan. The northern boundary started from the bay of the sea at the mouth of the Jordan,

和合本書 15:6 上到伯曷拉，過伯亞拉巴的北邊，上到流便之子波罕的磐石。

拼音版書 15:6 Shàng dào b ā i hé l ā , gu ō b ā i Yà l ā b ā de beibi ā n , shàng dào Liúbiàn zh ī z ĭ b ō hǎ n de pánshí.

呂振中書 15:6 那界綫上伯曷拉，過伯亞拉巴的北邊；又上如便的兒子波罕的石頭；

新譯本書 15:6 上到伯·曷拉，經過伯·亞拉巴的北邊，再上到流本的兒子波罕的磐石那裏；  
現代譯書 15:6 延伸到伯曷拉，俯視約旦河谷那山嶺的北方，往北到波罕石（波罕是呂便的兒子），  
當代譯書 15:6 邊界又從約旦河口的海灣開始到伯曷拉、經過伯亞拉巴北面，直到呂便的兒子波罕所立的分界石為止；

思高本書 15:6 上至貝特曷革拉，經過貝特阿拉巴北部，上至勒烏本人波罕的磐石；  
文理本書 15:6 至伯曷拉、經伯亞拉巴之北、至流便裔波罕之石、  
修訂本書 15:6 這地界上到伯·曷拉，經過伯·亞拉巴的北邊，這地界上到呂便之子波罕的磐石。  
KJV 英書 15:6 And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:  
NIV 英書 15:6 went up to Beth Hoglah and continued north of Beth Arabah to the Stone of Bohan son of Reuben.

和合本書 15:7 從亞割穀往北，上到底壁，直向河南亞都冥坡對面的吉甲。又接連到隱示麥泉，直到隱羅結，

拼音版書 15:7 Cóng Yàg ē g ŭ w ā ng bei, shàng dào D ī bì, zhí xiàng hé nán Yàd ō umíng p ō duìmiàn de Jǐ jǐ ā . yòu ji ē lián dào Y ĭ nshīmài quán, zhí t ō ng dào Y ĭ nluojié,

呂振中書 15:7 又從亞割山谷往北上底壁，直向溪穀南邊亞都冥坡對面的吉甲；那界綫過到隱示麥水，其終點就在隱羅結；

新譯本書 15:7 又從亞割穀上到底壁，再北轉到河的南邊亞都冥山坡對面的吉甲去；又經過隱·示麥水泉，直通到隱·羅結；

現代譯書 15:7 再從「災難穀」到底壁，往北到吉甲（吉甲面對穀的南面亞都冥隘口）。地界再延伸到隱示麥泉，通往隱羅結，

當代譯書 15:7 又從亞割穀北上底壁，到谷南亞都冥斜坡對面吉甲的地方，連接隱示麥泉，直伸展到隱羅結為止；

思高本書 15:7 再由此上至德彼爾，沿阿苛爾山谷，往北轉向位于谷南的阿杜明山坡對面的革裏羅特，再經默士水泉，直到洛革耳泉。

文理本書 15:7 又自亞割穀而北、至底壁、沿吉甲、即亞都冥阪相對之所、在河之南、經隱示麥泉、至隱羅結、

修訂本書 15:7 這地界是從亞割穀往北上到底壁，直向亞都冥斜坡對面的吉甲，就是河的南邊，這地界再經過隱·示麥泉，直通到隱·羅結。

KJV 英書 15:7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the

goings out thereof were at Enrogel:

**NIV 英書 15:7**The boundary then went up to Debir from the Valley of Achor and turned north to Gilgal, which faces the Pass of Adummim south of the gorge. It continued along to the waters of En Shemesh and came out at En Rogel.

**和合本書 15:8** 上到欣嫩子穀，貼近耶布斯的南界（耶布斯就是耶路撒冷）。又上到欣嫩穀西邊的山頂，就是在利乏音穀極北的邊界。

**拼音版書 15:8**Shàng dào X ī nnèn z ǐ g ū , ti ē jìn Yébù s ī de nán jiè ( Yébù s ī jiù shì Y ē lù s ā leng ). yòu shàng dào X ī nnèn g ū x ī bi ā n de sh ā n d ĩ ng , jiù shì zài Lì fā y ī n g ū jí bei de bi ā njè.

**呂振中書 15:8** 那界綫又上欣嫩子平谷、到耶布斯的南阪坡〔耶布斯就是耶路撒冷〕；界綫又上西邊欣嫩平谷東面的山頂，就在利乏音山谷北面的盡邊；

**新譯本書 15:8** 再上到欣嫩子穀，到達耶布斯南面的山坡，耶布斯就是耶路撒冷；又上到欣嫩子穀西邊的山頂，就是在利乏音的北端；

**現代譯書 15:8** 沿著欣嫩子穀到山南面的耶布斯城（就是耶路撒冷），再從這裏往上到欣嫩穀西邊的山頂，就是利乏音穀的北端，

**當代譯書 15:8** 然後再沿著欣嫩子穀而上，直達耶布斯（即耶路撒冷）南面的邊界，再來到欣嫩穀西面的山頂，即利乏音山谷的北端；

**思高本書 15:8** 以後再由此沿本希農山谷而上，直達耶步斯，即耶路撒冷的南側，再上至俯視本希農山谷西方的山頂，這山位于勒法因平原的北端。

**文理本書 15:8** 由此而往欣嫩子穀、至耶布斯、即耶路撒冷之南、上及欣嫩穀西之山巔、在利乏音穀之北極、

**修訂本書 15:8** 這地界又上到欣嫩子穀，耶布斯斜坡的南方，耶布斯就是耶路撒冷，這地界又上到欣嫩穀西邊對面的山頂，就是在利乏音穀的最北端。

**KJV 英書 15:8**And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:

**NIV 英書 15:8**Then it ran up the Valley of Ben Hinnom along the southern slope of the Jebusite city (that is, Jerusalem). From there it climbed to the top of the hill west of the Hinnom Valley at the northern end of the Valley of Rephaim.

**和合本書 15:9** 又從山頂延到尼弗多亞的水源，通到以弗侖山的城邑，又延到巴拉（巴拉就是基列耶琳）。

拼音版書 15:9 Yòu cóng shān dǐng yán dào Ní fú duō yà de shuǐ yuán, tōng dào Yǐ fú lún shān de chéng yī, yòu yán dào Bā lā ( Bā lā jiù shì Jī liè Yé lín ).

呂振中書 15:9 那界綫又從山頂延到尼弗多亞的水源，出到以弗倫山那些城；又折到巴拉、就是基列耶琳；

新譯本書 15:9 又從山頂轉到尼弗多亞的水泉，伸展到以弗倫山的眾城；又轉到巴拉，巴拉就是基列·耶琳；

現代譯書 15:9 又延到尼弗多亞泉，到以弗倫山附近的城鎮，然後轉向巴拉（又叫基列耶琳），

當代譯書 15:9 從山頂的邊界又轉向尼弗多亞泉，直到以弗倫山的各城，再轉到巴拉（即基列耶琳）；

思高本書 15:9 再由這山頂轉向乃費托亞水泉，直到厄斐龍山，然後轉向巴阿拉，——即克黎雅特耶阿陵。

文理本書 15:9 自此山巔、至尼弗多亞泉、及以弗倫山諸邑、延至巴拉、即基列耶琳、

修訂本書 15:9 這地界又從山頂延伸到尼弗多亞水泉，通到以弗倫山的城鎮，這地界又延伸到巴拉，巴拉就是基列·耶琳。

**KJV 英書 15:9** And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:

**NIV 英書 15:9** From the hilltop the boundary headed toward the spring of the waters of Nephtoah, came out at the towns of Mount Ephron and went down toward Baalah (that is, Kiriath Jearim).

**和合本書 15:10** 又從巴拉往西繞到西珥山，接連到耶琳山的北邊（耶琳就是基撒倫）。又下到伯示麥過亭納，

拼音版書 15:10 Yòu cóng Bā lā wǎng xī rǎo dào Xī ěr shān, jiē lián dào Yé lín shān de běi biān ( Yé lín jiù shì jī sā lún ). yòu xià dào Bǎi shì mài guò tíng nà,

呂振中書 15:10 又從巴拉往西繞到西珥山，過到耶琳山阪坡的北邊〔耶琳就是基撒倫〕；又下伯示麥，過亭納；

新譯本書 15:10 又從巴拉向西繞到西珥山，經過耶琳山坡的北邊，耶琳就是基撒倫；又下到伯·示麥，經過亭納；

現代譯書 15:10 繞過巴拉西邊到以東山區，接連耶林山北邊（又叫基撒倫山），往下到伯示麥，過亭納，

當代譯書 15:10 從巴拉邊界又向西繞到西珥山，連接到北面的耶琳山坡（即基撒倫），然後直下伯示麥，穿過亭納；

思高本書 15:10 再從巴阿拉向西折向肥依爾山，繞過耶阿陵即革撒隆山脊北部，下至貝特舍默士，經



過提默納，

文理本書 15:10 自巴拉轉西、至西珥山、經耶琳山之北、耶琳即基撒倫、下至伯示麥、越亭納、

修訂本書 15:10 這地界又從巴拉往西繞到西珥山，經過耶琳山斜坡的北邊，耶琳就是基撒倫，從那裏又下到伯·示麥，經過亭拿，

**KJV 英書 15:10** And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

**NIV 英書 15:10** Then it curved westward from Baalah to Mount Seir, ran along the northern slope of Mount Jearim (that is, Kesalon), continued down to Beth Shemesh and crossed to Timnah.

和合本書 15:11 通到以革倫北邊，延到施基倫，接連到巴拉山，又通到雅比聶，直通到海為止。

拼音版書 15:11 Tōng dào Yǐ gé lún běi biān, yán dào Shī jī lún, jiē lián dào Bā lā shān. yòu tōng dào Yǎ bǐ niè, zhí tōng dào hǎi wéi zhǐ.

呂振中書 15:11 出到北邊以革倫的阪坡，折到施基倫，過巴拉山，出雅比聶，界綫的終點是海。

新譯本書 15:11 伸展到以革倫北面的山坡，轉到施基倫，經過巴拉山，伸展到雅比聶，直通到海為止。

現代譯書 15:11 然後往以革倫北邊的山，再轉向施基倫，經巴拉山到雅比聶，直到地中海。

當代譯書 15:11 延續到以革倫山脊北部，再繞過施基倫，經巴拉山和雅比聶，直到地中海為止，

思高本書 15:11 直至厄刻龍山脊北部，再繞過史加龍，經巴阿拉山，直到雅貝乃耳，最後至海為止。

文理本書 15:11 出以革倫之北、延及施基倫、經巴拉山、至雅比聶、極于海、

修訂本書 15:11 這地界通到以革倫斜坡的北邊。這地界又延伸到施基倫，經過巴拉山到雅比聶，這地界直通到海為止。

**KJV 英書 15:11** And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

**NIV 英書 15:11** It went to the northern slope of Ekron, turned toward Shikkeron, passed along to Mount Baalah and reached Jabneel. The boundary ended at the sea.

和合本書 15:12 西界就是大海和靠近大海之地，這是猶大人按著宗族所得之地四圍的交界。

拼音版書 15:12 Xī jiè jiù shì dà hǎi hé kào jìn dà hǎi zhī dì. zhè shì Yóu dà rén àn zhe zōng zú suǒ de zhī dì sì wéi de jiā o jiè.

呂振中書 15:12 西界是大海和海的沿岸。這是猶大人按家族所得四圍的地界。

新譯本書 15:12 西方的疆界就是大海和海岸。這是猶大人按著家族所得四圍的境界。

現代譯書 15:12 地中海就是猶大支族西邊的邊界。猶大家族的人就是住在這地區裏。

當代譯書 15:12 西面的邊界是地中海和沿岸一帶。以上是猶大人根據家族所得地業的界綫。

思高本書 15:12 西方的邊界以大海海濱為界：以上是猶大子孫按照家族所分得的地區四周的邊界。

文理本書 15:12 西界大海、此乃猶大族四周之界、循其室家、

修訂本書 15:12 西邊的地界就是大海和沿海一帶之地。這是猶大人按著宗族所得之地四圍的邊界。

**KJV 英書 15:12** And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.

**NIV 英書 15:12** The western boundary is the coastline of the Great Sea. These are the boundaries around the people of Judah by their clans.

**和合本書 15:13** 約書亞照耶和華所吩咐的，將猶大人中的一段地，就是基列亞巴，分給耶孚尼的兒子迦勒。亞巴是亞納族的始祖（基列亞巴就是希伯倫）。

**拼音版書 15:13** Yu ē sh ū yà zhào Y ē hé huá su ǒ f ē n f u de, j i ā n g Y ó u dà rén zh ō n g de y ī d u ā n d i, j i ù sh ī J ī liè y ā b ā, f è n g e i Y é f ū n ī de é r z i J i ā l è. y ā b ā sh ī Y ā n à z ū de sh ī z ū ( J ī liè y ā b ā j i ù sh ī X ī b ā il ū n ).

呂振中書 15:13 約書亞照永恒主所吩咐他的、將猶大人中一分地業、基列亞巴、分給了耶孚尼的兒子迦勒；亞巴是亞納人的祖〔基列亞巴就是希伯倫〕。

新譯本書 15:13 約書亞照著耶和華所吩咐的，把猶大人的一份地業，就是基列·亞巴，分給了耶孚尼的兒子迦勒；亞巴是亞納人的祖先。基列·亞巴就是希伯倫。

現代譯書 15:13 約書亞遵照上主的命令把猶大一部份土地分給猶大支族耶孚尼的兒子迦勒。迦勒得到希伯倫，就是屬於亞納父親亞巴的城。

當代譯書 15:13 約書亞又依照神的命令，在猶大族所分得的土地之中劃出基列亞巴，也就是希伯倫來，分給耶孚尼的兒子迦勒。亞巴是亞納人的祖先。

思高本書 15:13 若蘇厄遵照上主的吩咐，將猶大子孫中的一部分土地，即克黎雅特阿爾巴，分給了耶孚尼的兒子加肋布。阿爾巴是阿納克的祖先，阿爾巴即是赫貝龍。

文理本書 15:13 約書亞遵耶和華命、于猶大族中、以亞納族祖基列亞巴邑、即希伯倫、予耶孚尼子迦勒為業、

修訂本書 15:13 約書亞照耶和華所指示的，把猶大人中的一份土地，就是基列·亞巴，分給耶孚尼的兒子迦勒。亞巴是亞納族的祖先，基列·亞巴就是希伯倫。

**KJV 英書 15:13** And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.



**NIV 英書 15:13**In accordance with the LORD'S command to him, Joshua gave to Caleb son of Jephunneh a portion in Judah--Kiriath Arba, that is, Hebron. (Arba was the forefather of Anak.)

**和合本書 15:14** 迦勒就從那裏趕出亞納族的三個族長，就是示篩、亞希幔、撻買。

**拼音版書 15:14** Ji ā lè jiù cóng nàlǐ g ǎ n ch ū Y à n à z ú de s ā n g è z ú z h ǎ n g , jiù shì Shì sh ā i , Y à x ī m à n , T à m ǎ i .

**呂振中書 15:14** 迦勒就從那裏把亞納人的三個兒子、示篩、亞希幔、撻買、趕出；他們是亞納人的後代。

**新譯本書 15:14** 迦勒把亞納人的三個子孫，就是示篩、亞希幔、撻買，從那裏趕出去；他們是亞納人的後代。

**現代譯書 15:14** 他把亞納三個兒子的後代趕出城；這些人是示篩族、亞希幔族，和撻買族。

**當代譯書 15:14** 迦勒趕走了住在那裏的亞納族的三個族長示篩、亞希幔和撻買，

**思高本書 15:14** 加肋布從那裏趕走了阿納克的三個子孫：舍瑟、阿希曼和塔耳買；他們是阿納克的後代。

**文理本書 15:14** 迦勒驅亞納三子、示篩、亞希幔、撻買、

**修訂本書 15:14** 迦勒從那裏趕出亞納的三族，就是亞納族的示篩人、亞希幔人和撻買人。

**KJV 英書 15:14**And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

**NIV 英書 15:14**From Hebron Caleb drove out the three Anakites--Sheshai, Ahiman and Talmai--descendants of Anak.

**和合本書 15:15** 又從那裏上去，攻擊底璧的居民，這底璧從前名叫基列西弗。

**拼音版書 15:15** Yòu cóng nàlǐ shàng qù , g ō n g j ī D ī bì de j ū m ín , zhè D ī bì cóng qián míng ji à o J ī liè x ī f ú .

**呂振中書 15:15** 他又從那裏上去攻擊底璧的居民；底璧從前名叫基列西弗。

**新譯本書 15:15** 他又從那裏上去攻擊底璧的居民；底璧從前名叫基列·西弗。

**現代譯書 15:15** 迦勒又從那裏攻打底璧的居民。（這城以前叫基列西弗。）

**當代譯書 15:15** 再從那兒起兵攻打底璧，底璧以前的名字是基列西弗；

**思高本書 15:15** 加肋布又從那裏上去，攻打了德彼爾居民。——德彼爾以前叫克黎雅特色費爾。

**文理本書 15:15** 自此往攻底璧居民、底璧昔名基列西弗、

**修訂本書 15:15** 他又從那裏上去，攻擊底璧的居民，這底璧從前名叫基列·西弗。

**KJV 英書 15:15**And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir

before was Kirjathsepher.

**NIV 英書 15:15** From there he marched against the people living in Debir (formerly called Kiriath Sepher).

**和合本 書 15:16** 迦勒說：“誰能攻打基列西弗，將城奪取，我就把我女兒押撒給他為妻。”

**拼音版 書 15:16** Ji ā lè shu ō , shuí néng g ō ngd ǎ J ī liè x ī fú j i ā ng chéng duó q ū , w ō jiù b ā w ō n ǚ ér Y ē s ā gei t ā wéi qī .

**呂振中 書 15:16** 迦勒說：「誰能擊破基列西弗，將城攻取，我就把我的女兒押撒給他為妻。」

**新譯本 書 15:16** 迦勒說：“誰能攻打基列·西弗，把基列·西弗奪取，我就把我的女兒押撒給他作妻子。”

**現代譯書 15:16** 迦勒說：「誰攻下基列西弗，我就把女兒押撒嫁給他。」

**當代譯書 15:16** 迦勒說：“誰攻下底璧，我就把女兒押撒嫁給他。”

**思高本 書 15:16** 加肋布說：「誰能征服或拿下克黎雅特色費爾，我便將我的女兒阿革撒給他為妻。」

**文理本 書 15:16** 迦勒曰、擊基列西弗而取之者、我必以女押撒妻之、

**修訂本 書 15:16** 迦勒說：“誰能攻打基列·西弗，奪取那城，我就把我女兒押撒嫁給他。”

**KJV 英書 15:16** And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

**NIV 英書 15:16** And Caleb said, "I will give my daughter Achsah in marriage to the man who attacks and captures Kiriath Sepher."

**和合本 書 15:17** 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶奪取了那城，迦勒就把女兒押撒給他為妻。

**拼音版 書 15:17** Ji ā lè x ī ō ngd ī J ī nà s ī de ér zī 'Etu ó ni è duó q ū le n à chéng , Ji ā lè jiù b ā n ǚ ér Y ē s ā gei t ā wéi qī .

**呂振中 書 15:17** 迦勒的兄弟基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城，迦勒就把女兒押撒給他為妻。

**新譯本 書 15:17** 迦勒的兄弟基納斯的兒子俄陀聶奪取了那城，迦勒就把女兒押撒給他作妻子。

**現代譯書 15:17** 迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城；于是迦勒把女兒押撒給他作妻子。

**當代譯書 15:17** 迦勒的兄弟基納斯的兒子俄陀聶攻陷了那城，迦勒便把他的女兒押撒嫁給他。

**思高本 書 15:17** 加肋布的弟兄，刻納次的兒子敖特尼奪下了那城，加肋布便將自己的女兒阿革撒給他為妻。

**文理本 書 15:17** 迦勒弟基納斯子俄陀聶取之、迦勒遂妻以女押撒、

**修訂本 書 15:17** 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶奪取了那城，迦勒就把女兒押撒嫁給他。

**KJV 英書 15:17** And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

**NIV 英書 15:17**Othniel son of Kenaz, Caleb's brother, took it; so Caleb gave his daughter Accah to him in marriage.

**和合本 書 15:18** 押撒過門的時候，勸丈夫向她父親求一塊田，押撒一下驢，迦勒問她說：“你要什麼？”

**拼音版 書 15:18** Y ē s ā gu ō mén de shíhou, quàn shàn fú xiàng t ā fùqīn qiú y ī kuài tián, Y ē s ā y ī xià lǘ, Ji ā lè wèn t ā shu ō, n ĭ yào shénme.

**呂振中 書 15:18** 押撒過門的時候，慫恿丈夫向她父親求塊田地；押撒一下驢，迦勒問她說：「你要什麼？」

**新譯本 書 15:18** 押撒出嫁的時候，慫恿丈夫向她父親求一塊田地；押撒一下驢，迦勒問她：“你要什麼？”

**現代譯書 15:18** 結婚的那一天，俄陀聶慫恿〔希伯來文是：她慫恿俄陀聶〕押撒去向她父親要一塊田地。押撒下了驢；迦勒問她要甚麼，

**當代譯書 15:18** 押撒出嫁的時候，便勸丈夫向她父親要一塊田。迦勒看見她跨下驢，便問她說：“你想要甚麼？”

**思高本 書 15:18** 阿革撒快過門的時候，丈夫勸她向她的父親要求一塊田地。阿革撒一下驢，加肋布便向她說：「要什麼？」

**文理本 書 15:18** 于歸時、勸夫求田于父、女既下驢、迦勒曰、爾何欲、

**修訂本 書 15:18** 押撒來的時候，催促丈夫向她父親要一塊田。押撒一下驢，迦勒就對她說：“你要什麼？”

**KJV 英書 15:18**And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

**NIV 英書 15:18**One day when she came to Othniel, she urged him to ask her father for a field. When she got off her donkey, Caleb asked her, "What can I do for you?"

**和合本 書 15:19** 她說：“求你賜福給我，你既將我安置在南地，求你也給我水泉。”她父親就把上泉下泉賜給她。

**拼音版 書 15:19** T ā shu ō, qiú n ĭ cì fú gei w ō, n ĭ jì ji ā ng w ō ā nzhì zài nán dì, qiú n ĭ yē gei w ō shu ĭ quán. t ā fùqīn jiù b ā shàng quán xià quán cìgei t ā.

**呂振中 書 15:19** 她說：「請將一件祝福禮給我；你既給我住南地，求你也給我一塊有水的盆地。」她父親就把上盆地和下盆地都給了她。

**新譯本 書 15:19** 她回答：“求你給我祝福；你既然把南地給了我，求你也把水泉給我。”她父親就把上泉和下泉都給了她。

**現代譯書 15:19** 她說：「我要水泉，因為你給我的地是乾地。」于是迦勒把上泉下泉都給了她。

**當代譯書 15:19** 押撒回答說：“請你賜福給我吧，你既然把南面的旱地給了我，就求你再賜我一個水泉好了。”于是，她父親就把上泉和下泉都給了她。

**思高本 15:19** 阿革撒答說：「請你給我一件禮物；你既把我安置于南方的旱地，求你也將水泉給我。」她的父親就把上泉和下泉賜給了她。

**文理本 15:19** 曰、求錫嘏于我、父既嫁我于南土、請賜我以泉、遂以上下泉予之、○

**修訂本 15:19** 她說：“求你給我福分；你既然把我安置在尼革夫地，求你也給我水泉。”她父親就把上泉和下泉都賜給她。

**KJV 英書 15:19** Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

**NIV 英書 15:19** She replied, "Do me a special favor. Since you have given me land in the Negev, give me also springs of water." So Caleb gave her the upper and lower springs.

**和合本 15:20** 以下是猶大支派按著宗族所得的產業。

**拼音版 15:20** Y ī xià shì Yóudà zh ī paī àn zhe z ō ngzú su ǒ de de ch ā nyè.

**呂振中 15:20** 以下這些城是猶大人的支派按家族所得的產業。

**新譯本 15:20** 以下是猶大支派按著家族所得的產業。

**現代譯書 15:20** 以下是猶大支族各家所得作為產業的土地。

**當代譯書 15:20** 下面記載的是猶大族按家族所分得的城鎮：

**思高本 15:20** 以下是猶大支派子孫，按照家族分得的產業：

**文理本 15:20** 猶大支派、循其室家、所得之業如左、

**修訂本 15:20** 這是猶大支派按著宗族所得的產業。

**KJV 英書 15:20** This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

**NIV 英書 15:20** This is the inheritance of the tribe of Judah, clan by clan:

**和合本 15:21** 猶大支派盡南邊的城邑，與以東交界相近的，就是甲薛、以得、雅姑珥、

**拼音版 15:21** Yóudà zh ī paī jìn nánbi ā n de chéngyì, y ū Y ī d ō ng ji ā o jiè xi ā ng jìn de, jì  
ù shì Ji ā xu ē, Y ī de, Y ā g ū er,

**呂振中 15:21** 猶大支派盡南邊的城、和以東交界相近的、是甲薛、以得、雅姑珥、

**新譯本 15:21** 猶大支派極南邊的眾城，接近以東邊界的，有：甲薛、以得、雅姑珥、

**現代譯書 15:21** 最南邊靠近以東邊境的城鎮有：甲薛、以得、雅姑珥、

**當代譯書 15:21** 在最南面與以東邊境接壤的城鎮有甲薛、以得、雅姑珥、

**思高本 15:21** 猶大支派子孫在乃革布與厄東交界的城市，有卡貝責耳、阿辣得、雅古爾、

文理本書 15:21 其近以東界、極南之邑、乃甲薛、以得、雅姑珥、

修訂本書 15:21 猶大支派最南端，靠近以東邊界的城鎮，是甲薛、以得、雅姑珥、

**KJV 英書 15:21** And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

**NIV 英書 15:21** The southernmost towns of the tribe of Judah in the Negev toward the boundary of Edom were: Kabzeel, Eder, Jagur,

**和合本書 15:22** 基拿、底摩拿、亞大達、

拼音版書 15:22 J ī n á, D ī m ó n á, Y à d à d á,

呂振中書 15:22 基拿、底摩拿、亞大達、

新譯本書 15:22 基拿、底摩拿、亞大達、

現代譯書 15:22 基拿、底摩拿、亞大達、

當代譯書 15:22 基拿、底摩拿、亞大達、

思高本書 15:22 克納狄摩納、阿爾阿辣。

文理本書 15:22 基拿、底摩拿、亞大達、

修訂本書 15:22 基拿、底摩拿、亞大達、

**KJV 英書 15:22** And Kinah, and Dimonah, and Adadah,

**NIV 英書 15:22** Kinah, Dimonah, Adadah,

**和合本書 15:23** 基低斯、夏瑣、以提楠、

拼音版書 15:23 J ī d ī s ī, X i à s u ō, Y ī t í n á n,

呂振中書 15:23 基低斯、夏瑣、以提楠、

新譯本書 15:23 基低斯、夏瑣、以提楠、

現代譯書 15:23 基低斯、夏瑣、以提楠、

當代譯書 15:23 基低斯、夏瑣、以提楠、

思高本書 15:23 刻德士、哈祚爾、依特南、

文理本書 15:23 基低斯、夏瑣、以提楠、

修訂本書 15:23 基低斯、夏瑣、以提楠、

**KJV 英書 15:23** And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

**NIV 英書 15:23** Kedesh, Hazor, Ithnan,

**和合本書 15:24** 西弗、提練、比亞綠、

拼音版書 15:24 X ī f ú, T í li à n, b ī y à l ù,



呂振中書 15:24 西弗、提鏈、比亞綠、  
新譯本書 15:24 西弗、提煉、比亞綠、  
現代譯書 15:24 西弗、提鏈、比亞綠、  
當代譯書 15:24 西弗、提煉、比亞綠、  
思高本書 15:24 齊弗、特冷、貝阿羅特、  
文理本書 15:24 西弗、提鏈、比亞綠、  
修訂本書 15:24 西弗、提煉、比亞綠、

**KJV 英書 15:24**Ziph, and Telem, and Bealoth,

**NIV 英書 15:24**Ziph, Telem, Bealoth,

**和合本書 15:25** 夏瑣哈大他、加略希斯侖（加略希斯侖就是夏瑣）、

拼音版書 15:25 Xiàsu ō H ā dà t ā , J i ā l ù e X ī s ī l ún ( J i ā l ù e x ī s ī l ún j i ù sh ì Xi àsu ō ),

呂振中書 15:25 夏瑣哈大他、加略希斯侖〔加略希斯侖就是夏瑣〕、

新譯本書 15:25 夏瑣·哈大他、加略·希斯侖（加略·希斯侖就是夏瑣）、

現代譯書 15:25 夏瑣哈大他、加略希斯侖（就是夏瑣）、

當代譯書 15:25 夏瑣哈大他、加略希斯侖（即夏瑣）、

思高本書 15:25 哈祚爾哈達大、克黎約特赫茲龍——即哈祚爾、

文理本書 15:25 夏瑣哈大他、加略希斯侖、即夏瑣、

修訂本書 15:25 夏瑣·哈大他、加略·希斯侖，加略·希斯侖就是夏瑣，

**KJV 英書 15:25**And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,

**NIV 英書 15:25**Hazor Hadattah, Kerioth Hezron (that is, Hazor),

**和合本書 15:26** 亞曼、示瑪、摩拉大、

拼音版書 15:26 Y à m à n , Sh ì m ā , M ó l ā dà ,

呂振中書 15:26 亞曼、示瑪、摩拉大、

新譯本書 15:26 亞曼、示瑪、摩拉大、

現代譯書 15:26 亞曼、示瑪、摩拉大、

當代譯書 15:26 亞曼、示瑪、摩拉大、

思高本書 15:26 阿曼、舍瑪、摩拉達、

文理本書 15:26 亞曼、示瑪、摩拉大、

修訂本書 15:26 亞曼、示瑪、摩拉大、

**KJV 英書 15:26**Amam, and Shema, and Moladah,

**NIV 英書 15:26**Amam, Shema, Moladah,

**和合本書 15:27** 哈薩迦大、黑實門、伯帕列、

**拼音版書 15:27**H ā sājī ā dà, H ē ishímén, B ā ipàliè,

**呂振中書 15:27** 哈薩迦大、黑實門、伯帕列、

**新譯本書 15:27** 哈薩·迦大、黑實門、伯·帕列、

**現代譯書 15:27** 哈薩迦大、黑實門、伯帕列、

**當代譯書 15:27** 哈薩迦大、黑實門、伯帕列、

**思高本書 15:27** 哈匝爾加達、赫士孟、貝特培肋特、

**文理本書 15:27** 哈薩迦大、黑實門、伯帕列、

**修訂本書 15:27** 哈薩·迦大、黑實門、伯·帕列、

**KJV 英書 15:27**And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,

**NIV 英書 15:27**Hazar Gaddah, Heshmon, Beth Pelet,

**和合本書 15:28** 哈薩書亞、別是巴、比斯約他、

**拼音版書 15:28**H ā sàsh ū yà, Bièshìb ā , B ĭ s ĭ yu ē t ā ,

**呂振中書 15:28** 哈薩書亞、別是巴、和屬別是巴的廂鎮（傳統：比斯約他）、

**新譯本書 15:28** 哈薩·書亞、別是巴、比斯約他、

**現代譯書 15:28** 哈薩書亞、別是巴、比斯約他、

**當代譯書 15:28** 哈薩書亞、別是巴、比斯約他、

**思高本書 15:28** 哈匝爾叔阿耳、貝爾舍巴及所屬村鎮、

**文理本書 15:28** 哈薩書亞、別是巴、比斯約他、

**修訂本書 15:28** 哈薩·書亞、別是巴、比斯約他、

**KJV 英書 15:28**And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,

**NIV 英書 15:28**Hazar Shual, Beersheba, Biziothiah,

**和合本書 15:29** 巴拉、以因、以森、

**拼音版書 15:29**B ā l ā , Y ĭ y ĭ n , Y ĭ s ē n ,

**呂振中書 15:29** 巴拉、以因、以森、

**新譯本書 15:29** 巴拉、以因、以森、

**現代譯書 15:29** 巴拉、以因、以森、

**當代譯書 15:29** 巴拉、以因、以森、

**思高本書 15:29** 巴阿拉、依因、厄曾、

文理本書 15:29 巴拉、以因、以森、

修訂本書 15:29 巴拉、以因、以森、

KJV 英書 15:29 Baalah, and lim, and Azem,

NIV 英書 15:29 Baalah, lim, Ezem,

和合本書 15:30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、

拼音版書 15:30 Y ī l è du ō là, j ī sh ī, Héerm ǎ,

呂振中書 15:30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、

新譯本書 15:30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、

現代譯書 15:30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、

當代譯書 15:30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、

思高本書 15:30 厄耳托拉得、革息耳、曷爾瑪、

文理本書 15:30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、

修訂本書 15:30 伊勒多臘、基失、何珥瑪、

KJV 英書 15:30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

NIV 英書 15:30 Eltolad, Kesil, Hormah,

和合本書 15:31 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、

拼音版書 15:31 Xi ǎ n gé l ā, m ài m ǎ n á, sā n sā n á,

呂振中書 15:31 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、

新譯本書 15:31 洗革拉、麥連拿、三撒拿、

現代譯書 15:31 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、

當代譯書 15:31 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、

思高本書 15:31 漆刻拉格、瑪德瑪納、桑森納、

文理本書 15:31 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、

修訂本書 15:31 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、

KJV 英書 15:31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

NIV 英書 15:31 Ziklag, Madmannah, Sansannah,

和合本書 15:32 利巴勿、實忻、亞因、臨門，共二十九座城，還有屬城的村莊。

拼音版書 15:32 Lì b ā wù, shí x ī n, y à y ī n, lín mén, gòng èr shí ji ũ zuò chéng, hái y ǒ u sh ũ chéng de c ū n zhu ā ng.

呂振中書 15:32 利巴勿、實忻、亞因臨門：共二十九座城，還有屬這些城的村莊。

新譯本書 15:32 利巴勿、實忻、亞因、臨門，共二十九座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯書 15:32 利巴勿、實欣、亞因，和臨門，共二十九座城，以及附近的村莊。

當代譯書 15:32 利巴勿、實忻、亞因、臨門、共二十九座城和附近的鄉村。

思高本書 15:32 肋巴敖特、史耳新和恩黎孟：共計二十九座城和及所屬村鎮。

文理本書 15:32 利巴勿、實忻、亞因、臨門、共二十九邑、與其鄉里、

修訂本書 15:32 利巴勿、實忻、亞因、臨門，共二十九座城，還有所屬的村莊。

**KJV 英書 15:32** And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

**NIV 英書 15:32** Lebaoth, Shilhim, Ain and Rimmon--a total of twenty-nine towns and their villages.

和合本書 15:33 在高原有以實陶、瑣拉、亞實拿、

拼音版書 15:33 Zài gāo yuán yǒu Yǐ shí taó, suǒ lā, yà shí ná,

呂振中書 15:33 在低原有以實陶、瑣拉、亞實拿、

新譯本書 15:33 在高原有以實陶、瑣拉、亞實拿、

現代譯書 15:33 在丘陵的城鎮有：以實陶、瑣拉、亞實拿、

當代譯書 15:33 在低地有十四座城包括以實陶、瑣拉、亞實拿、

思高本書 15:33 在盆地有厄市陶耳、祚辣、阿市納、

文理本書 15:33 在窪地有以實陶、瑣拉、亞實拿、

修訂本書 15:33 在低地有以實陶、瑣拉、亞實拿、

**KJV 英書 15:33** And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

**NIV 英書 15:33** In the western foothills: Eshtaol, Zorah, Ashnah,

和合本書 15:34 撒挪亞、隱幹寧、他普亞、以楠、

拼音版書 15:34 Sā / 3 Nuóyà, yǐ n gān níng, Tā pǔ yà, yǐ nán,

呂振中書 15:34 撒挪亞、隱幹寧、他普亞、以楠、

新譯本書 15:34 撒挪亞、隱·幹寧、他普亞、以楠、

現代譯書 15:34 撒挪亞、隱幹寧、他普亞、以楠、

當代譯書 15:34 撒挪亞、隱幹寧、他普亞、以楠、

思高本書 15:34 匝諾亞、恩加寧、塔普亞、厄南、

文理本書 15:34 撒挪亞、隱幹寧、他普亞、以楠、

修訂本書 15:34 撒挪亞、隱·幹寧、他普亞、以楠、

**KJV 英書 15:34**And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,

**NIV 英書 15:34**Zanoah, En Gannim, Tappuah, Enam,

**和合本**書 15:35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、

**拼音版**書 15:35 Yémò, Yādùlán, Suō gē, Yàxījiā,

**呂振中**書 15:35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、

**新譯本**書 15:35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、

**現代譯**書 15:35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、

**當代譯**書 15:35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、

**思高本**書 15:35 雅爾慕特、阿杜藍、索苛、阿則卡、

**文理本**書 15:35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、

**修訂本**書 15:35 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、

**KJV 英書 15:35**Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

**NIV 英書 15:35**Jarmuth, Adullam, Socoh, Azekah,

**和合本**書 15:36 沙拉音，亞底他音，基底拉、基底羅他音，共十四座城，還有屬城的村莊。

**拼音版**書 15:36 Shā lā yīn, yà dǐ tā yīn, jī dǐ lā, jī dǐ luō tā yīn, gòng shí sì zuò chéng, hái yǒu shǔ chéng de cūnzhuāng.

**呂振中**書 15:36 沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音：十四座城，還有屬這些城的村莊。

**新譯本**書 15:36 色拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音，共十四座城，還有屬□ 這些城的村莊。

**現代譯**書 15:36 沙拉音、亞底他音、基底拉，和基底羅他音，共十四座城，以及附近的村莊。

**當代譯**書 15:36 沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音和附近的鄉村。

**思高本**書 15:36 沙阿辣因、阿狄塔殷、革德辣及革德洛塔殷：共計十四座城和所屬村鎮。

**文理本**書 15:36 沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音、共十四邑、與其鄉里、

**修訂本**書 15:36 沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音，共十四座城，還有所屬的村莊。

**KJV 英書 15:36**And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:

**NIV 英書 15:36**Shaaraim, Adithaim and Gederah (or Gederothaim)--fourteen towns and their villages.

**和合本**書 15:37 又有洗楠、哈大沙、麥大迦得、

**拼音版**書 15:37 Yòu yǒu xī nán, Hādàshā, màidà Jiādé,

**呂振中**書 15:37 又有洗楠、哈大沙、麥大迦得、



新譯本書 15:37 又有洗楠、哈大沙、麥大·迦得、

現代譯書 15:37 又有洗楠、哈大沙、麥大迦得、

當代譯書 15:37 又包括洗楠、哈大沙、麥大迦得、

思高本書 15:37 責南、哈達沙、米革達耳加得、

文理本書 15:37 洗楠、哈大沙、麥大迦得、

修訂本書 15:37 又有洗楠、哈大沙、麥大·迦得、

**KJV 英書 15:37**Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,

**NIV 英書 15:37**Zenan, Hadashah, Migdal Gad,

**和合本書 15:38** 底連、米斯巴、約帖、

拼音版書 15:38 D ī lián, M ĭ s ĭ b ā, yu ē ti ē,

呂振中書 15:38 底連、米斯巴、約帖、

新譯本書 15:38 底連、米斯巴、約帖、

現代譯書 15:38 底連、米斯巴、約帖、

當代譯書 15:38 底連、米斯巴、約帖、

思高本書 15:38 狄耳罕、米茲培、約刻特耳、

文理本書 15:38 底連、米斯巴、約帖、

修訂本書 15:38 底連、米斯巴、約帖、

**KJV 英書 15:38**And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,

**NIV 英書 15:38**Dilean, Mizpah, Joktheel,

**和合本書 15:39** 拉吉、波斯加、伊磯倫、

拼音版書 15:39 L ā j í, B ō s ĭ j i ā, Y ĭ j ĭ l ún,

呂振中書 15:39 拉吉、波斯加、伊磯倫、

新譯本書 15:39 拉吉、波斯加、伊磯倫、

現代譯書 15:39 拉吉、波斯加、伊磯倫、

當代譯書 15:39 拉吉、波斯加、伊磯倫、

思高本書 15:39 拉基士、波茲卡特、厄革隆。

文理本書 15:39 拉吉、波斯加、伊磯倫、

修訂本書 15:39 拉吉、波斯加、伊磯倫、

**KJV 英書 15:39**Lachish, and Bozkath, and Eglon,

**NIV 英書 15:39**Lachish, Bozkath, Eglon,

**和合本**書 15:40 迦本、拉幔、基提利、

**拼音版**書 15:40 Ji ā ben, l ā màn, J ī tí lì,

**呂振中**書 15:40 迦本、拉瑪斯（有古卷：拉幔）、基提利、

**新譯本**書 15:40 迦本、拉幔、基提利、

**現代譯**書 15:40 迦本、拉幔、基提利、

**當代譯**書 15:40 迦本、拉幔、基提利、

**思高本**書 15:40 加朋、拉赫瑪斯、基特裏士、

**文理本**書 15:40 迦本、拉幔、基提利、

**修訂本**書 15:40 迦本、拉幔、基提利、

**KJV 英**書 15:40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,

**NIV 英**書 15:40 Cabbon, Lahmas, Kitlish,

**和合本**書 15:41 基低羅、伯大袞、拿瑪、瑪基大，共十六座城，還有屬城的村莊。

**拼音版**書 15:41 J ī d ī lu ō, b ǎ i dà g ūn, N á m ǎ, M ǎ j ī dà, g òng sh í liù zuò chéng, hái y ǒ u sh ū chéng de c ū n zhu ā ng.

**呂振中**書 15:41 基低羅、伯大袞、拿瑪、瑪基大：十六座城，還有屬這些城的村莊。

**新譯本**書 15:41 基低羅、伯·大袞、拿瑪、瑪基大，共十六座城，還有屬□ 這些城的村莊。

**現代譯**書 15:41 基低羅、伯大袞、拿瑪，和瑪基大，共十六座城，以及附近的村莊。

**當代譯**書 15:41 基低羅、伯大袞、拿瑪、瑪基大，共十六座城和附近的鄉村。

**思高本**書 15:41 革德洛特、貝特達貢、納阿瑪、瑪刻達：共計十六座城和所屬村鎮。

**文理本**書 15:41 基低羅、伯大袞、拿瑪、瑪基大、共十六邑、與其鄉里、

**修訂本**書 15:41 基低羅、伯·大袞、拿瑪、瑪基大，共十六座城，還有所屬的村莊。

**KJV 英**書 15:41 And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:

**NIV 英**書 15:41 Gederoth, Beth Dagon, Naamah and Makkedah--sixteen towns and their villages.

**和合本**書 15:42 又有立拿、以帖、亞珊、

**拼音版**書 15:42 Y ǒ u y ò u l ì n á, y ī ti ē, y à sh ā n,

**呂振中**書 15:42 又有立拿、以帖、亞珊、

**新譯本**書 15:42 又有立拿、以帖、亞珊、

**現代譯**書 15:42 又有立拿、以帖、亞珊、

當代譯書 15:42 還有立拿、以帖、亞珊、

思高本書 15:42 裏貝納、厄特爾、阿商、

文理本書 15:42 立拿、以帖、亞珊、

修訂本書 15:42 又有立拿、以帖、亞珊、

**KJV 英書 15:42** Libnah, and Ether, and Ashan,

**NIV 英書 15:42** Libnah, Ether, Ashan,

**和合本書 15:43** 益弗他、亞實拿、尼悉、

拼音版書 15:43 Yì Fú tā, yà shí nà, ní xī,

呂振中書 15:43 益弗他、亞實拿、尼悉、

新譯本書 15:43 益弗他、亞實拿、尼悉、

現代譯書 15:43 益弗他、亞實拿、尼悉、

當代譯書 15:43 益弗他、亞實拿、民悉、

思高本書 15:43 依弗達、阿市納、乃漆布、

文理本書 15:43 益弗他、亞實拿、尼悉、

修訂本書 15:43 益弗他、亞實拿、尼悉、

**KJV 英書 15:43** And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,

**NIV 英書 15:43** Iphtah, Ashnah, Nezib,

**和合本書 15:44** 基伊拉、亞革悉、瑪利沙，共九座城，還有屬城的村莊。

拼音版書 15:44 Jī yī lā, yà gé xī, mā lì shà, gōng jiǔ zuò chéng, hái yǒu shǔ chéng de cūnzhuāng.

呂振中書 15:44 基伊拉、亞革悉、瑪利沙：共九座城，還有屬這些城的村莊。

新譯本書 15:44 基伊拉、亞革悉、瑪利沙，共九座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯書 15:44 基伊拉、亞革悉，和瑪利沙，共九座城，以及附近的村莊。

當代譯書 15:44 基伊拉、亞革悉、瑪利沙，共九座城以及附近的鄉村。

思高本書 15:44 刻依拉、阿革齊布、瑪勒沙：共計九座城和所屬村鎮；

文理本書 15:44 基伊拉、亞革悉、瑪利沙、共九邑、與其鄉里、

修訂本書 15:44 基伊拉、亞革悉、瑪利沙，共九座城，還有所屬的村莊。

**KJV 英書 15:44** And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:

**NIV 英書 15:44** Keilah, Aczib and Mareshah--nine towns and their villages.

**和合本書 15:45** 又有以革倫和屬以革倫的鎮市村莊。

拼音版書 15:45 Yòu yǒu Yǐ gélún hé shǔ Yǐ gélún de zhèn shì cūnzhuāng.

呂振中書 15:45 又有以革倫、和屬以革倫的廂鎮和村莊；

新譯本書 15:45 又有以革倫，和屬□以革倫的市鎮村莊；

現代譯書 15:45 又有以革倫和附近的村鎮，

當代譯書 15:45 此外，又包括以革倫和附近的市鎮鄉村；

思高本書 15:45 尚有厄刻龍和所屬城鎮。

文理本書 15:45 以革倫、與其屬邑鄉里、

修訂本書 15:45 又有以革倫和所屬的鄉鎮與村莊，

**KJV 英書 15:45** Ekron, with her towns and her villages:

**NIV 英書 15:45** Ekron, with its surrounding settlements and villages;

**和合本書 15:46** 從以革倫直到海，一切靠近亞實突之地，并屬其地的村莊。

拼音版書 15:46 Cóng Yǐ gélún zhídào hǎi, yī qiè kào jìn Yàshítū zhī dì, bìng shǔ qí dì de cūnzhuāng.

呂振中書 15:46 從以革倫與海之間、所有靠近亞實突的地、跟那些城的村莊。

新譯本書 15:46 從以革倫直到海，所有靠近亞實突的城和屬□這些城的村莊。

現代譯書 15:46 以及從以革倫到地中海、靠近亞實突的所有村莊。

當代譯書 15:46 還有以革倫到地中海一帶所有靠近亞實突的城鎮和鄉村。

思高本書 15:46 還有從厄刻龍到海，所有靠近阿市多得的城邑和所屬村鎮。

文理本書 15:46 自以革倫至海、附近亞實突之處、與其鄉里、

修訂本書 15:46 從以革倫直到海，一切靠近亞實突之地，以及所屬的村莊、

**KJV 英書 15:46** From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:

**NIV 英書 15:46** west of Ekron, all that were in the vicinity of Ashdod, together with their villages;

**和合本書 15:47** 亞實突和屬亞實突的鎮市村莊，迦薩和屬迦薩的鎮市村莊，直到埃及小河，并大海和靠近大海之地。

拼音版書 15:47 Yà shí tū hé shǔ Yàshítū de zhèn shì cūnzhuāng. Jiāsà hé shǔ Jiāsà de zhèn shì cūnzhuāng. zhídào Aijí xiǎo hé, bìng dà hǎi hé kào jìn dà hǎi zhī dì.

呂振中書 15:47 亞實突、和屬亞實突的廂鎮村莊；迦薩、和屬迦薩的廂鎮村莊；直到埃及小河、跟大海、與海的沿岸。

新譯本書 15:47 亞實突和屬□亞實突的市鎮村莊；迦薩和屬□迦薩的市鎮村莊；直到埃及小河和大海沿岸的地方。

現代譯書 15:47 又有亞實突和迦薩，連同附近的村鎮，直到埃及邊境的河流和地中海岸。

當代譯書 15:47 又包括亞實突和附近的鄉村；迦薩和附近的鄉村，直到埃及小河、地中海和沿岸的地方。

思高本書 15:47 阿市多得和所屬城鎮，迦薩和所屬城鎮，直到埃及小河；并以大海為界

文理本書 15:47 亞實突與其屬邑鄉里、迦薩與其屬邑鄉里、至埃及溪、延及大海為界、

修訂本書 15:47 亞實突和所屬的鄉鎮與村莊，迦薩和所屬的鄉鎮與村莊，到埃及溪谷，直到大海以及沿海一帶之地。

**KJV 英書 15:47** Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:

**NIV 英書 15:47** Ashdod, its surrounding settlements and villages; and Gaza, its settlements and villages, as far as the Wadi of Egypt and the coastline of the Great Sea.

和合本書 15:48 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、

拼音版書 15:48 Zài shān dì yǒu shā mì, yǎ tí Er, Suō gē ,

呂振中書 15:48 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、

新譯本書 15:48 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、

現代譯書 15:48 在山區有：沙密、雅提珥、梭哥、

當代譯書 15:48 在山地的包括沙密、雅提珥、梭哥、

思高本書 15:48 在山地有沙米爾，雅提爾、索苛、

文理本書 15:48 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、

修訂本書 15:48 在山區有沙密、雅提珥、梭哥、

**KJV 英書 15:48** And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,

**NIV 英書 15:48** In the hill country: Shamir, Jattir, Socoh,

和合本書 15:49 大拿、基列薩拿（基列薩拿就是底璧）、

拼音版書 15:49 Dà nà, Jī liè sà nà ( Jī liè sà nà jiù shì Dǐ bì ),

呂振中書 15:49 大拿、基列薩拿、〔基列薩拿、就是底璧〕、

新譯本書 15:49 大拿、基列·薩拿（基列·薩拿就是底璧）、

現代譯書 15:49 大拿、基列薩拿（就是底璧）、

當代譯書 15:49 大拿、基列薩拿（即底璧）、

思高本書 15:49 達納、克黎雅特色費爾，即德彼爾、

文理本書 15:49 大拿、基列薩拿、即底璧、

修訂本書 15:49 大拿、基列·薩拿，基列·薩拿就是底璧，



**KJV 英書 15:49**And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,

**NIV 英書 15:49**Dannah, Kiriath Sannah (that is, Debir),

**和合本**書 15:50 亞拿伯、以實提莫、亞念、

拼音版書 15:50 Yānáb ā i, Y ī shí tí mò, yà niàn,

呂振中書 15:50 亞拿伯、以實提莫、亞念、

新譯本書 15:50 亞拿伯、以實提莫、亞念、

現代譯書 15:50 亞拿伯、以實提莫、亞念、

當代譯書 15:50 亞拿伯、以實提莫、亞念、

思高本書 15:50 阿納布、厄市特摩、阿寧、

文理本書 15:50 亞拿伯、以實提莫、亞念、

修訂本書 15:50 亞拿伯、以實提莫、亞念、

**KJV 英書 15:50**And Anab, and Eshtemoh, and Anim,

**NIV 英書 15:50**Anab, Eshtemoh, Anim,

**和合本**書 15:51 歌珊、何倫、基羅，共十一座城，還有屬城的村莊。

拼音版書 15:51 G ē sh ā n, H é lún, j ī luò, g ō ng shí y ī zuò chéng, hái y ǒ u sh ū chéng de c ū n zhu ā ng.

呂振中書 15:51 歌珊、何倫、基羅：十一座城，還有屬這些城的村莊。

新譯本書 15:51 歌珊、何倫、基羅，共十一座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯書 15:51 歌珊、何倫，和基羅，共十一座城，以及附近的村莊。

當代譯書 15:51 歌珊、何倫、基羅，共十一座城以及附近的鄉村。

思高本書 15:51 哥笙、曷隆和基羅：共計十一座城所屬村鎮。

文理本書 15:51 歌珊、何倫、基羅、共十一邑、與其鄉里、

修訂本書 15:51 歌珊、何倫、基羅，共十一座城，還有所屬的村莊。

**KJV 英書 15:51**And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:

**NIV 英書 15:51**Goshen, Holon and Giloh--eleven towns and their villages.

**和合本**書 15:52 又有亞拉、度瑪、以珊、

拼音版書 15:52 Yòu y ǒ u yà l ā, Dùm ā, y ī sh ā n,

呂振中書 15:52 又有瑪雲、迦密、西邊弗、淤他、

新譯本書 15:52 又有亞拉、度瑪、以珊、

現代譯書 15:52 又有亞拉、度瑪、以珊、

當代譯書 15:52 又包括亞拉、度瑪、以珊、

思高本 15:52 阿辣布、杜瑪、厄商、

文理本 15:52 亞拉、度瑪、以珊、

修訂本 15:52 又有亞拉、度瑪、以珊、

**KJV 英書 15:52** Arab, and Dumah, and Eshean,

**NIV 英書 15:52** Arab, Dumah, Eshan,

**和合本 15:53** 雅農、伯他普亞、亞非加、

拼音版 15:53 Yē nóng, bǎi Tā pǔ yà, yà fēi jiā,

呂振中 15:53 雅農、伯他普亞、亞非加、

新譯本 15:53 雅農、伯·他普亞、亞非加、

現代譯書 15:53 雅農、伯他普亞、亞非加、

當代譯書 15:53 雅農、伯他普亞、亞非加、

思高本 15:53 雅農、貝特塔普亞、阿費克、

文理本 15:53 雅農、伯他普亞、亞非加、

修訂本 15:53 雅農、伯·他普亞、亞非加、

**KJV 英書 15:53** And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,

**NIV 英書 15:53** Janim, Beth Tappuah, Aphekah,

**和合本 15:54** 宏他、基列亞巴（基列亞巴就是希伯倫）、洗珥，共九座城，還有屬城的村莊。

拼音版 15:54 Hóng tā, Jī liè yā bā ( Jī liè yā bā jiù shì Xī bō lún ), xǐ ěr, gòng jiǔ zuò chéng, hái yǒu shǔ chéng de cūnzhuāng.

呂振中 15:54 宏他、基列亞巴、〔基列亞巴就是希伯倫〕、洗珥：九座城，還有屬這些城的村莊。

新譯本 15:54 宏他、基列·亞巴（基列·亞巴就是希伯倫）、洗珥，共九座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯書 15:54 宏他、基列亞巴（就是希伯倫），和洗珥，共九座城，以及附近的村莊。

當代譯書 15:54 宏他、基列亞巴（即希伯倫）和洗珥共九座城，以及附近的鄉村。

思高本 15:54 胡默達、克黎雅特阿爾巴，即赫貝龍和漆敖爾：共計九座城和所屬村鎮。

文理本 15:54 宏他、基列亞巴、即希伯倫、洗珥、共九邑、與其鄉里、

修訂本 15:54 宏他、基列·亞巴，基列·亞巴就是希伯倫，洗珥，共九座城，還有所屬的村莊。

**KJV 英書 15:54** And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages:

**NIV 英書 15:54** Humtah, Kiriath Arba (that is, Hebron) and Zior--nine towns and their villages.

**和合本**書 15:55 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、

**拼音版**書 15:55 Yòu yǒu mǎ yún, Jī amì, Xī fú, yū tā,

**呂振中**書 15:55 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、

**新譯本**書 15:55 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、

**現代譯**書 15:55 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、

**當代譯**書 15:55 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、

**思高本**書 15:55 瑪紅、加爾默爾、齊弗、猶他、

**文理本**書 15:55 瑪雲、迦密、西弗、淤他、

**修訂本**書 15:55 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、

**KJV 英**書 15:55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,

**NIV 英**書 15:55 Maon, Carmel, Ziph, Juttah,

**和合本**書 15:56 耶斯列、約甸、撒挪亞、

**拼音版**書 15:56 Yé sī liè, yuē diàn, Sǎ nuóyà,

**呂振中**書 15:56 耶斯列、約甸、撒挪亞、

**新譯本**書 15:56 耶斯列、約甸、撒挪亞、

**現代譯**書 15:56 耶斯列、約甸、撒挪亞、

**當代譯**書 15:56 耶斯列、約甸、撒挪亞、

**思高本**書 15:56 依次勒耳、刻約德罕、匝諾亞、

**文理本**書 15:56 耶斯列、約甸、撒挪亞、

**修訂本**書 15:56 耶斯列、約甸、撒挪亞、

**KJV 英**書 15:56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,

**NIV 英**書 15:56 Jezreel, Jokdeam, Zanoah,

**和合本**書 15:57 該隱、基比亞、亭納，共十座城，還有屬城的村莊。

**拼音版**書 15:57 Gāi yī n, jī bǐ yà, Tīng nà, gòng shí zuò chéng, hái yǒu shǔ chéng de cū n zhu ā ng.

**呂振中**書 15:57 該隱、基比亞、亭納：十座城，還有屬這些城的村莊。

**新譯本**書 15:57 該隱、基比亞、亭納，共十座城，還有屬□ 這些城的村莊。

**現代譯**書 15:57 該隱、基比亞，和亭納，共十座城，以及附近的村莊。

**當代譯**書 15:57 該隱、基比亞、亭納，共計十座城和附近的鄉村。

**思高本**書 15:57 卡因、基貝亞、提默納：共計十座城和所屬村鎮。

文理本書 15:57 該隱、基比亞、亭拿、共十邑、與其鄉里、

修訂本書 15:57 該隱、基比亞、亭拿，共十座城，還有所屬的村莊。

**KJV 英書 15:57**Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:

**NIV 英書 15:57**Kain, Gibeah and Timnah--ten towns and their villages.

**和合本書 15:58** 又有哈忽、伯夙、基突、

拼音版書 15:58 Yòu yǒu Hā hū, Bǎ isù, jī tū,

呂振中書 15:58 又有哈忽、伯夙、基突、

新譯本書 15:58 又有哈忽、伯·夙、基突、

現代譯書 15:58 又有哈忽、伯夙、基突、

當代譯書 15:58 還有哈忽、伯夙、基突、

思高本書 15:58 哈耳胡耳、貝特族爾、革多爾、

文理本書 15:58 哈忽、伯夙、基突、

修訂本書 15:58 又有哈忽、伯·夙、基突、

**KJV 英書 15:58**Halhul, Bethzur, and Gedor,

**NIV 英書 15:58**Halhul, Beth Zur, Gedor,

**和合本書 15:59** 瑪臘、伯亞諾、伊勒提君，共六座城，還有所屬的村莊。

拼音版書 15:59 Mǎ là, bǎ i yà nuò, yī lè tí jū n, gō ng liù zuò chéng, hái yǒ u shǔ chéng de cū n zhu ā ng.

呂振中書 15:59 瑪臘、伯亞諾、伊勒提君：六座城，還有所屬這些城的村莊。

新譯本書 15:59 瑪臘、伯·亞諾、伊勒提君，共六座城，還有所屬□ 這些城的村莊。

現代譯書 15:59 瑪臘、伯亞諾，和伊勒提君，共六座城，以及附近的村莊。

當代譯書 15:59 瑪臘伯亞諾、伊勒提君，共六座城和附近的鄉村。

思高本書 15:59 瑪阿辣特、貝特阿諾特、厄耳特孔：共計六座城和所屬村鎮。特科亞、厄弗辣大即白冷、培敖爾、厄堂、穀隆、塔堂、索勒、加倫、加林、貝特爾、瑪納：共計十一座城和所屬村鎮。

文理本書 15:59 瑪臘、伯亞諾、伊勒提君、共六邑、與其鄉里、

修訂本書 15:59 瑪臘、伯·亞諾、伊勒提君，共六座城，還有所屬的村莊。

**KJV 英書 15:59**And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:

**NIV 英書 15:59**Maarath, Beth Anoth and Eltekon--six towns and their villages.

**和合本書 15:60** 又有基列巴力（基列巴力就是基列耶琳）、拉巴，共兩座城，還有所屬的村莊。

拼音版書 15:60 Yòu yǒ u Jī liè bā lì ( Jī liè bā lì jiù shì Jī liè Yé lín ), lā bā, gō ng liǎ ng zuò chéng, hái yǒ u shǔ chéng de cū n zhu ā ng.

呂振中書 15:60 又有基列巴力〔基列巴力就是基列耶琳〕、拉巴：兩座城，還有屬這兩城的村莊。  
新譯本書 15:60 又有基列·巴力（基列·巴力就是基列·耶琳）、拉巴，共兩座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯書 15:60 又有基列巴力（就是基列耶琳）和拉巴兩座城，以及附近的村莊。

當代譯書 15:60 此外，又包括基列巴力（即基列耶琳）和拉巴這兩座城以及附近的鄉村。

思高本書 15:60 尚有克黎雅特巴爾即克黎雅特耶阿陵和阿辣巴兩座城，和所屬村鎮。

文理本書 15:60 基列巴力、即基列耶琳、拉巴、共二邑、與其鄉里、

修訂本書 15:60 又有基列·巴力，基列·巴力就是基列·耶琳，拉巴，共兩座城，還有所屬的村莊。

**KJV 英書 15:60** Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:

**NIV 英書 15:60** Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim) and Rabbah--two towns and their villages.

**和合本書 15:61** 在曠野有伯亞拉巴、密丁、西迦迦、

拼音版書 15:61 Zài kuàngyě yǒu bǎi yà lā bā , mì dī ng , xī ji ā ji ā ,

呂振中書 15:61 在曠野有伯亞拉巴、密丁、西迦迦、

新譯本書 15:61 在曠野有伯·亞拉巴、密丁、西迦迦、

現代譯書 15:61 在曠野有：伯亞拉巴、密丁、西迦迦、

當代譯書 15:61 在荒野的城鎮包括伯亞拉巴、密丁、西迦迦、

思高本書 15:61 在曠野有貝特阿辣巴、米丁、色加加、

文理本書 15:61 在曠野有伯亞拉巴、密丁、西迦迦、

修訂本書 15:61 在曠野有伯·亞拉巴、密丁、西迦迦、

**KJV 英書 15:61** In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,

**NIV 英書 15:61** In the desert: Beth Arabah, Middin, Secacah,

**和合本書 15:62** 匿珊、鹽城、隱基底，共六座城，還有屬城的村莊。

拼音版書 15:62 Nì shā n , yán chéng , yǐ n jī dǐ , gō ng liù zuò chéng , hái yǒ u shǔ chéng de cū n zhu ā ng .

呂振中書 15:62 匿珊、鹽城、隱基底：六座城，還有屬這些城的村莊。

新譯本書 15:62 匿珊、鹽城、隱·基底，共六座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯書 15:62 匿珊、鹽城，和隱基底，共六座城，以及附近的村莊。

當代譯書 15:62 匿珊、鹽城和隱基底共六座城以及附近的鄉村。

思高本書 15:62 尼貝商、監城和恩革狄：共計六座城和所屬村鎮。

文理本書 15:62 匿珊、鹽城、隱基底、共六邑、與其鄉里、

修訂本書 15:62 匿珊、鹽城、隱·基底，共六座城，還有所屬的村莊。



**KJV 英書 15:62**And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.

**NIV 英書 15:62**Nibshan, the City of Salt and En Gedi--six towns and their villages.

**和合本**書 15:63 至于住耶路撒冷的耶布斯人，猶大人不能把他們趕出去，耶布斯人却在耶路撒冷與猶大人同住，直到今日。

**拼音版**書 15:63 Zhīyú zhù Yē lùsǎ leng de Yē būsī rén, Yóudà rén bùnéng bǎ tā men gǎn chū qū, Yē būsī rén què zài Yē lùsǎ leng yǔ Yóudà rén tóng zhù, zhídào jīnrì.

**呂振中**書 15:63 至于住耶路撒冷的耶布斯人、猶大人却不能把他們趕出；耶布斯人就和猶大人同住在耶路撒冷、直到今日。

**新譯本**書 15:63 至于住在耶路撒冷的耶布斯人，猶大人不能把他們趕走；所以耶布斯人在耶路撒冷與猶大人同住，直到今日。

**現代譯**書 15:63 猶大人無法把住在耶路撒冷的耶布斯人趕走，因此耶布斯人仍然跟猶大人一起住在那裏，直到今日。

**當代譯**書 15:63 至于住在耶路撒冷的耶布斯人，猶大人却沒有辦法把他們趕出去，所以，猶大人只好跟他們一同居住，直到今天。

**思高本**書 15:63 至于住在耶路撒冷的耶布斯人，猶大人不能將他們趕走，因此耶布斯人直到今日，仍同猶大人一起住在耶路撒冷。

**文理本**書 15:63 居耶路撒冷之耶布斯人、猶大人不能逐之、與之同居耶路撒冷、至于今日、

**修訂本**書 15:63 至于住耶路撒冷的耶布斯人，猶大人不能把他們趕出去。于是，耶布斯人與猶大人同住在耶路撒冷，直到今日。

**KJV 英書 15:63**As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

**NIV 英書 15:63**Judah could not dislodge the Jebusites, who were living in Jerusalem; to this day the Jebusites live there with the people of Judah.